Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stańcie się cierpliwi więc bracia aż do przyjścia Pana oto rolnik czeka na cenny plon ziemi będąc cierpliwym w nim aż kiedykolwiek otrzymałby deszcz wczesny i późny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bądźcie zatem cierpliwi, bracia, aż do przyjścia Pana.\* \*\* Oto rolnik oczekuje\*\*\* cennego plonu ziemi, cierpliwie czekając na niego, aż przyjmie wczesny i późny deszcz.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stańcie się wielkoduszni więc, bracia, aż do przybycia Pana. Oto rolnik czeka na szacowny owoc ziemi, będąc wielkodusznym w nim\*, aż otrzyma\*\* wczesny i późny. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stańcie się cierpliwi więc bracia aż do przyjścia Pana oto rolnik czeka na cenny plon ziemi będąc cierpliwym w nim aż (kiedy)kolwiek otrzymałby deszcz wczesny i późny |

1. 1) Tj. do paruzji, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου, pod. w w. 8. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 21:22</x>; <x>530 11:26</x>; <x>590 2:19</x>; <x>650 10:36-37</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 1:7</x>; <x>550 6:9</x>; <x>630 2:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Deszcz wczesny (πρόϊμος ) oczekiwany był w październiku l. listopadzie; deszcz późny (ὄψιμος ) w kwietniu l. maju. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 11:14</x>; <x>300 5:24</x>; <x>360 2:23</x>; <x>450 10:1</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: sobie. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inne lekcje: "otrzyma deszcz"; "deszcz otrzyma"; "otrzyma owoc". [↑](#footnote-ref-8)